

科技部人文社會科學研究中心
補助學術研究群暨經典研讀班結案報告

早期怡和洋行臺灣來信解讀班(1855-1864)

經典研讀班

計畫編號：MOST 110-2420-H-002-003-MY3-GB11012

執行期間： 110 年 7 月 1 日至 111 年 6 月 30 日

計畫召集人：朱瑪瓏

執行機構及系所：中央研究院近代史研究所

中 華 民 國 111 年 7 月 25 日

科技部人文社會科學研究中心
補助學術研究群暨經典研讀班結案報告

早期怡和洋行臺灣來信解讀班(1855-1864)

類別：學術研究群 經典研讀班

計畫編號：MOST 110-2420-H-002-003-MY3-GB11012

執行期間：110年7月1日至111年6月30日

執行機構及系所：中央研究院近代史研究所

計畫召集人：朱瑪瓏

計畫成員：古慧雯、李佩蓁、林欣宜、游博清、葉爾健

兼任助理：王威

研讀書籍：Jardine, Matheson & Co. Archives

中華民國 111 年 7 月 25 日

補助學術研究群暨經典研讀班成果自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現（簡要敘述成果是否具有政策應用參考價值及具影響公共利益之重大發現）或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

本案申請規劃辦理__12__場會議，實際辦理__11__場會議

達成目標

未達成目標（請說明）

說明：例行實際舉辦 18 場會議，但其中有 7 場未符合中心規定，因此不計數。

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形（請於其他欄註明專利及技轉之證號、合約、申請及洽談等詳細資訊）

論文： 已發表 尚未發表之文稿 撰寫中 無

專書： 已出版 尚未出版之書稿 撰寫中 無

其他：

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）。

說明：

怡和洋行檔案為研究在臺洋行的重要史料，對重建晚清臺灣、中國乃至東亞之商業貿易情形具有重要價值。本解讀班歷來已在商業書信解讀上獲得重要發展，除了修正過去葉振輝教授的解讀錯誤，也擴充未被解讀出來的大量書信，從而得以細緻觀察怡和洋行在臺的貿易活動和晚清臺灣的商業發展。本解讀班至今年(2022)6月計畫結束為止，已陸續解讀 147 封怡和洋行業務信函 (Business letter)。本解讀班希冀透過怡和洋行臺灣來信的整理、解讀和編撰工作，能讓更多人注意到怡和洋行的重要性，為臺灣十九世紀東亞歷史研究的擴大和深化作出貢獻。

補助學術研究群暨經典研讀班成果彙整表

計畫召集人：朱瑪瓏		計畫編號：MOST 110-2420-H-002-003-MY3-GB11012		
中心專案計畫名稱：早期怡和洋行臺灣來信解讀班(1855-1864)				
成果項目		量化	單位	質化 (說明：各成果項目請附佐證資料或細項說明，如期刊名稱、年份、卷期、起訖頁數、證號...等)
國內	學術性論文	期刊論文	篇	請附期刊資訊。
		研討會論文		
		專書	本	請附專書資訊。
		專書論文	章	請附專書論文資訊。
		其他	篇	

國外	學術性論文	期刊論文		篇	請附期刊資訊。	
		研討會論文				
		專書		本 章	請附專書資訊。	
		專書論文			請附專書論文資訊。	
		其他		篇		
參與計畫人力	本國籍	教授	1	人次		
		副教授	1			
		助理教授				
		研究員				
		副研究員	1			
		助研究員	1			
		博士後研究員				
	專任助理					
	非本國籍	教授				
		副教授				
助理教授						
博士後研究員						
專任助理						
其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)						

摘要

本解讀班主要整理、編輯和解讀怡和洋行在臺灣開港前後的來信，藉以理解晚清臺灣商業變遷的歷史過程和意義。現收藏於劍橋大學圖書館的怡和洋行書信，是我們了解晚清中國洋行活動和商業發展的重要史料。透過閱讀怡和洋行在臺灣開港前後之來信，我們得以具體說明晚清臺灣在地方層面上的交易活動、官商關係和社會發展，掌握洋商的在臺活動和觀察，從而補足過去學者甚少討論的洋行歷史。本解讀班預計集合參與成員的解讀成果，出版怡和洋行臺灣來信史料集，收錄過去一年來整理、解讀和註解的相關書信，其中包括已陸續完成的 36 封、時間由 1864 到 1878 年 B3「私人信函」(private letters)的收文類書信，以及本次計畫期間及之後進行的 274 封 B8「業務信函」(business letters)類、時間由 1855 到 1864 年的收文類書信。

關鍵字：怡和洋行、收文類書信(In-correspondence)、海洋史、臺灣開港通商史

目錄

一、 各場次討論題目和內容.....	5
二、 計畫執行心得及收穫.....	27
三、 參考文獻.....	28
四、 附錄.....	29

科技部人文社會科學研究中心

場次	時間	研讀主題	每場概要	
			解讀者	參與者
1	2021. 7. 2	怡和洋行臺灣來信 B8/6/1-4	朱瑪瓏	古慧雯、李佩蓁、游博清、黃寶雯、鈴木和來、王威
2	2021.8.6	怡和洋行臺灣來信 B8/6/5-8	李佩蓁	古慧雯、朱瑪瓏、游博清、黃寶雯、王威、江家欣
3	2021.9.3	怡和洋行臺灣來信 B8/6/9-14、 B8/6/15- 20	古慧雯	李佩蓁、朱瑪瓏、游博清、黃寶雯、王威、江家欣
4	2021.10.15	怡和洋行臺灣來信 B8/5/1，B8/6/21-38	游博清	李佩蓁、朱瑪瓏、古慧雯、黃寶雯、王威、李旻恆、江家欣
5	2021.11.15	怡和洋行臺灣來信 B8/7/1-2、B8/6/39-44、B8/6/45-50、 B8/6/51-56	黃富三	李佩蓁、朱瑪瓏、游博清、古慧雯、黃寶雯、王威、李旻恆、江家欣
6	2021.12.13	怡和洋行臺灣來信 B8/6/45-50、B8/6/51-56、B8/7/3-5	古慧雯	李佩蓁、朱瑪瓏、古慧雯、黃寶雯、王威、李旻恆、江家欣
7	2021.1.10	怡和洋行臺灣來信 B8/7/4、B8/6/57-62	朱瑪瓏	李佩蓁、游博清、古慧雯、黃寶雯、王威、李旻恆、江家欣

8	2022.01.24	怡和洋行臺灣來信 B8/6/63-68	古慧雯	李佩蓁、游博清、古慧雯、黃寶雯、王威、李旻恆、江家欣
9	2022.02.08	怡和洋行臺灣來信 B8/6/69-74	江家欣	李佩蓁、游博清、古慧雯、黃寶雯、王威、朱瑪瓏、李旻恆 江家欣
10	2022.02.21	怡和洋行臺灣來信 B8/6/75-80	游博清	江家欣、李佩蓁、古慧雯、黃寶雯、王威、朱瑪瓏、李旻恆
11	2022.03.11	怡和洋行臺灣來信 B8/6/81-83、B8/7/6-7、 B8/6/84	黃寶雯	江家欣、李佩蓁、古慧雯、王威、朱瑪瓏、游博清、李旻恆
12	2022.03.25	怡和洋行臺灣來信 B8/6/85、B8/7/8-12	王威	江家欣、李佩蓁、古慧雯、黃寶雯、朱瑪瓏、游博清、李旻恆
13	2022.04.08	怡和洋行臺灣來信 B8/7/13-16、B8/6/86-87	李旻恆	江家欣、李佩蓁、古慧雯、黃寶雯、朱瑪瓏、游博清、王威

14	2022.04.22	怡和洋行臺灣來信 B8/7/17-20、B8/6/88-89	朱瑪瓏	江家欣、李佩蓁、古慧雯、黃寶雯、游博清、王威、李旻恆
15	2022.05.06	怡和洋行臺灣來信 B8/6/90-91、B8/7/21-24	古慧雯	江家欣、李佩蓁、朱瑪瓏、黃寶雯、游博清、王威、李旻恆
16	2022.05.20	怡和洋行臺灣來信 B8/7/25-28、B8/6/92-93	江家欣	古慧雯、李佩蓁、朱瑪瓏、黃寶雯、游博清、王威、李旻恆
17	2022.06.10	怡和洋行臺灣來信 B8/6/94-95、B8/7/29-32	游博清	古慧雯、李佩蓁、朱瑪瓏、黃寶雯、江家欣、王威、李旻恆
18	2022.6..24	怡和洋行臺灣來信 B8/6/96-100、B8/7/33	黃寶雯	古慧雯、李佩蓁、朱瑪瓏、游博清、江家欣、王威、李旻恆

※因解讀班成果日後將出版，因此每場討論題目及內容待出版後再行公開。

每場討論題目及內容

略

科技部人文社會科學研究中心

計畫之執行心得與收穫

本解讀班歷來已在商業書信解讀上獲得重要發展，在修正過去葉振輝教授的解讀錯誤同時，也擴充未被解讀出來的大量書信，從而得以細緻觀察怡和洋行在臺的貿易活動和晚清臺灣的商業發展。本解讀班至今年(2022)6月計畫結束為止，已陸續解讀 147 封怡和洋行業務信函 (Business letter) (解讀成果參見附錄)。預計於未來的解讀班期間，進一步解讀並討論 1862-1864 年間的業務信函。

對過去一年執行本計畫所取得的重大收穫，以下分別略作陳述，以期說明解讀班獲得的重要成果。首先，本次解讀班初始主要在前人解讀成果上進一步修正其部分判讀錯誤和不清之處。必須特別說明的是，怡和洋行打狗來信的前 56 封，過去已由已故中山大學教授葉振輝解讀出來，此一成果對我們快速瀏覽前 56 封書信幫助甚大，然而同時，本解讀班也經由重新解讀相關書信，糾正了葉振輝若干不足之處，從而有效提升參與成員的解讀能力。其次，除了訂正前人解讀結果外，本解讀班前此進行期間在解讀書信時，也可以具體而微地觀察開港前後洋商人在臺的商業活動，了解其活動如何因應市場狀況、商人競合和官府政策。除透過書信了解洋商本身活動外，我們也可由與會者就打狗、府城書信進行的內容報告，觀察到怡和與在臺華商的競合、衝突和交易情形。除了市場情況和華洋商人之競合受到關注外，我們理應不可忽略的還有，臺灣官員及其政策對商業活動之具體影響。對此，本解讀班在解讀成果中也有重要發現，其中特別是關於臺灣的樟腦專賣和商業稅收，都可以在相關書信中看到具體而詳盡的描述。最後特別值得說明的是，怡和洋行檔案的紀載內容也不僅限於商人的商業活動及與此相關之若干訊息。正如近一年來的研讀班成果所展示的，來臺洋商也留下臺灣地方社會的寶貴訊息，對重建地方歷史也可說提供了重大幫助。我們經由以上對過去一年收穫的說明，應能夠觀察到怡和洋行檔案的重要性，過去計劃執行期間的重要成果。

未來，本解讀班預計持續完成 1862-1864 年共 274 封信函的解讀，除了培養參與成員的解讀能力和研究興趣，也預計再與劍橋大學與怡和檔案擁有者 Matheson & Co.接洽，集合眾人解讀成果編成一部史料集(暫名:《早期怡和洋行臺灣通信，1855-1864》)以提供研究者閱讀使用。藉由這項工作的持續發展，本解讀班也期望為深化晚清臺灣商業史、中國商業史和中西交通史提供重要貢獻。

參考文獻

一、史料

Jardine, Matheson & Co Archives. University of Cambridge, U.K.

二、近人論著

李佩蓁，《地方的視角：清末條約體制下臺灣商人的對策》（臺北：南天書局，2020）。

林滿紅，《茶、糖、樟腦業與臺灣之社會經濟變遷（1860-1895）》（臺北：聯經，1997）。

黃富三，〈臺灣開港前後怡和洋行對臺貿易體制的演變〉，收於黃富三、翁佳音編，《臺灣商業傳統論文集》（臺北：中央研究院臺灣史研究所籌備處，1999），頁 81-106。

黃富三，〈簡介怡和洋行檔中的臺灣史料〉，收於國學文獻館主編，《臺灣地區開闢史料論文集》（臺北：聯經，1996），頁 237-247。

黃頌文，〈清季臺灣貿易與寶順洋行的崛起，1867-1870〉，《臺灣文獻》61：3（2010年9月），頁 107-150。

黃頌文，《清季臺灣開港前後英商杜德與寶順洋行的崛起》（臺北：東吳大學歷史學系碩士論文，2012）。

葉振輝，〈怡和檔臺灣史料輯要目次〉，《高市文獻》5：3（1993年6月），頁 97-109。

Hao, Yen-p'ing. *The Commercial Revolution in Nineteenth-Century China: The Rise of Sino-Western Mercantile Capitalism*(California: University of California Press, 1986).

LeFevour, Edward. *Western enterprise in late Ch'ing China: A Selective Survey of Jardine, Matheson & Company's Operations, 1842-1895*(Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1968).

Pichon, Alain Le. *China Trade and Empire: Jardine, Matheson & Co. and the Origins of British Rule in Hong Kong 1827-1843*(New York: Oxford University Press, 2006).

附錄 過去補助期間解讀班日期與進度

解讀班日期	研讀主題	封數	研讀人
2021. 07. 02	B8/6/1-4	4	朱瑪瓏教授
2021. 08. 06	B8/6/5-8	4	李佩蓁教授
2021. 09. 03	B8/6/9-14、 B8/6/15- 20	12	古慧雯教授 朱瑪瓏教授
2021. 10. 15	B8/5/1， B8/6/21-38	19	游博清教授 江家欣同學 古慧雯教授
2021.11.15	B8/7/1-2、B8/6/39-44、B8/6/45- 50、B8/6/51-56	20	黃富三教授 王威同學 古慧雯教授 李旻恆先生
2021.12.13	B8/6/45-50、B8/6/51-56、 B8/7/3-5	15	古慧雯教授 李旻恆先生 黃富三教授
2022.01.10	B8/7/4、B8/6/57-62	7	朱瑪瓏教授
2022.01.24	B8/6/63-68	6	古慧雯教授
2022.02.08	B8/6/69-74	6	江家欣同學
2022.02.21	B8/6/75-80	6	游博清教授
2022.03.11	B8/6/81-83、B8/7/6-7、B8/6/84	6	黃寶雯同學
2022.03.25	B8/6/85、B8/7/8-12	6	王威 同學
2022.04.08	B8/7/13-16、B8/6/86-87	6	李旻恆先生
2022.04.22	B8/7/17-20、B8/6/88-89	6	朱瑪瓏教授
2022.05.06	B8/6/90-91、B8/7/21-24	6	古慧雯教授
2022.05.20	B8/7/25-28、B8/6/92-93	6	江家欣同學
2022.06.10	B8/6/94-95、B8/7/29-32	6	游博清教授
2022.06.24	B8/6/96-100、B8/7/33	6	黃寶雯同學
		共計 147 封	